



č.j.: MSMT-19052/2023–3

Smlouva o poskytování tlumočnických služeb

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Se sídlem: Karmelitská 529/5, Malá Strana, 118 12 Praha 1

Jednající: 

IČO: 00022985

Bankovní spojení: 

Číslo účtu: 

ISDS: vidaawt

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

Jednající: 

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

Bankovní spojení: 

Číslo účtu: 

ISDS: Zmf7dsr

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „Poskytovatel“)

(dále společně označovány jako „Smluvní strany“, jednotlivě potom jako „Smluvní strana“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen „Smlouva“).



Spolufinancováno
Evropskou unií



OPJAK.cz
MSMT.cz

1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Tato Smlouva je Smluvními stranami uzavřena na plnění veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Zajištění tlumočnických služeb 2024–2027“ zadávané za podmínky ekonomické výhodnosti na základě průzkumu trhu.
- 1.2. V rámci tohoto postupu vystupoval Objednatel v pozici zadavatele a Poskytovatel v pozici dodavatele, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako nejvýhodnější.
- 1.3. Poskytovatel se zavazuje, že provede pro Objednatele tlumočení, které je blíže specifikováno v článku 2 této Smlouvy, a to vše za podmínek stanovených touto Smlouvou.

2. Předmět Smlouvy

- 2.1. Předmětem Smlouvy je komplexní zajištění tlumočnických služeb, jejichž potřeba vyplývá z procesu implementace Operačního programu Jan Amos Komenský.
- 2.2. Předmětem Smlouvy je zajištění simultánního a konsekutivního tlumočení z/do českého/anglického jazyka při pracovních jednáních Řídícího orgánu. Tato jednání se budou konat za účasti zahraničních hostů, zejména z řad zástupců Evropské komise, zahraničních hodnotitelů, zahraničních odborných pracovníků, dále bude tlumočení zajištěno při jednáních kontrolní mise Evropské komise, výročních setkáních se zástupci Evropské komise apod. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii a obecnou terminologii Evropské unie, která se týká především těchto tematických oblastí:
 - strategické a koncepční podklady,
 - právní předpisy,
 - výroční zprávy,
 - monitorovací výbor,
 - konference,
 - annual meeting,
 - korespondence a komunikace s EK,
 - dílčí plány ŘO (roční komunikační plán, evaluační plán, strategický realizační plán, akční plány, dlouhodobé plány atd.),
 - zprávy o realizaci,
 - posun v realizaci velkých projektů,
 - evaluační zprávy,
 - metodické pokyny,
 - materiály nezbytné při realizaci operačních programů dle aktuálních požadavků Řídícího orgánu.
- 2.3. Jedná se o zajištění tlumočení z/do českého/anglického jazyka nebo naopak, podle toho, jakým jazykem hovoří mluvčí.
- 2.4. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii vztahující se ke strukturálním fondům a k obecné terminologii Evropské unie. Tlumočení proto musí přesně významově odpovídat obsahu sdělení mluvčího.
- 2.5. Objednatel si dále vyhrazuje právo, že v případě potřeby bude Poskytovatelem zajištěno a nainstalováno i tlumočnické zařízení. Požadavky budou jasně specifikovány v každé jednotlivé objednávce.

- 2.6. Jednání budou zpravidla organizována jako polodenní (cca 4 hodiny) nebo celodenní (cca 8 hodin). V ojedinělých případech může být ze strany Objednatele požadován časový přesah.
- 2.7. V případě simultánního tlumočení zajištění účasti dvou tlumočnicků. Oba tlumočníci se musí účastnit celého jednání pro zachování kontextuální kvality tlumočení. Při požadavku na simultánní tlumočení s technikou musí být Poskytovatelem zajištěna technika, a to: 80 ks sluchátek, 40 mikrofonů (z toho 2 přenosné), malá tlumočnická kabina tzv. na stůl, ale může být využita i velká tzv. klasická, vč. vybavení pro 2 tlumočnický, ozvučení sálu, doprava, instalace, pořízení záznamu z tlumočení (2 nahrávky zvukového záznamu – originál i překlad), jeho předání bezprostředně po konání akce a demontáž tlumočnického zařízení. Konkrétní požadavky na techniku budou upřesněny vždy v jednotlivé objednávce.
- 2.8. V případě konsektivního tlumočení zajištění účasti jednoho tlumočnicka. Poskytovatel musí zajistit techniku, a to: mikrofon pro tlumočnicka, 2 ks přenosných mikrofonů pro případné dotazy publika, ozvučení a pořízení zvukového záznamu (originál i překlad) z jednání, jeho předání bezprostředně po konání akce, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak.
- 2.9. Tlumočení může probíhat jak presenční, tak distanční formou, a to dle aktuální situace a požadavku Objednatele. V případě tlumočení distanční formou je předpokládána online účast tlumočnicka.

3. Objednávky

- 3.1. Předmět Smlouvy, uvedený v čl. 2 bude plněn na základě jednotlivých objednávek Objednatele, a to až do vyčerpání finančních prostředků nebo do uplynutí lhůty, na níž je tato Smlouva sjednána, dle toho, která skutečnost nastane dříve.
- 3.2. Jednotlivé objednávky i jejich potvrzení budou činěny v písemné elektronické podobě zasláním kontaktní osobě Poskytovatele prostřednictvím e-mailu.
- 3.3. Jednotlivé objednávky budou Poskytovateli zasílány vždy s časovým předstihem, nejpozději však 5 pracovních dní před požadovaným termínem plnění, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak. Poskytovatel je povinen dodržovat Objednatelem zadané termíny plnění (dle jednotlivých objednávek).
- 3.4. Objednatel se při zadávání objednávek Poskytovateli řídí Přílohou č. 1 Smlouvy – Ceník a touto Smlouvou.
- 3.5. Objedávka bude obsahovat minimálně tyto náležitosti:
 - a) podrobnou specifikaci požadovaného plnění (jako místo a termín plnění, forma tlumočení, cenu včetně specifikace tlumočení jako např. půldenní simultánní tlumočení s technikou aj.),
 - b) odborný textový podklad pro přípravu na tlumočení bude odeslán spolu s objednávkou nebo nejpozději 1 den před jednáním,
 - c) identifikační údaje Poskytovatele a Objednatele s odkazem na tuto Smlouvu,
 - d) označení operačního programu, z kterého bude dílčí plnění hrazeno.
- 3.6. Poskytovatel je povinen v pracovní době, tj. v pracovních dnech od 8:00 do 17:00, dílčí objednávku potvrdit do 4 hodin po jejím doručení. Potvrzení, resp. akceptaci objednávky, postačí rovněž doručit e-mailem na kontakty uvedené v příslušné objednávce.
- 3.7. Poskytovatel bude dostávat pokyny na jednotlivé úkony služby od kontaktní osoby určené Objednatelem. Tato kontaktní osoba je oprávněna zadávat, konkretizovat a upřesňovat požadovaná zadání na plnění předmětu Smlouvy.

- 3.8. Poskytovatel může objednávku odmítnout pouze v případě závažných objektivních důvodů nespočívajících na jeho straně (např. porušuje-li zaslaná objednávka Smlouvu či právní předpisy nebo v případě vyšší moci). Odmítnutí objednávky je Poskytovatel povinen zaslat Objednateli neprodleně.
- 3.9. Objednatel je oprávněn kdykoliv jednotlivou objednávku zrušit, je však povinen uhradit Poskytovateli část ceny, která odpovídá již prokazatelně vynaloženým nákladům Poskytovatele do okamžiku zrušení objednávky. Poskytovatel je povinen tuto výši nákladů prokázat.
- 3.10. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel na základě této Smlouvy není povinen objednat u Poskytovatele sjednané plnění v plné šíři. Z tohoto titulu si tedy Poskytovatel nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv objednávky v souvislosti s touto Smlouvou a požadovat na Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednanou a realizovanou službu).
- 3.11. Celkový počet jednotlivých požadovaných služeb je pouze orientační a Objednatel nemá povinnost požadovat všechny služby, zároveň však počet některých služeb může být vyšší, než je uvedeno v Příloze č. 1 Smlouvy – Ceník.
- 3.12. Po každém dílčím plnění Smlouvy se Objednatel zavazuje do 5 pracovních dnů písemně (např. e-mailem) potvrdit, zda dílčí plnění proběhlo v požadovaném rozsahu, kvalitě a čase dle požadavků Objednatele.

4. Doba a místo plnění

- 4.1. Místem plnění je území hlavního města Prahy.
- 4.2. Doba plnění předmětu Smlouvy je od 1. 1. 2024 do 31. 12. 2027 nebo vyčerpání celkové ceny za plnění uvedené v čl. 5. odst. 1 této Smlouvy, podle toho, co nastane dříve.

5. Cena za plnění

- 5.1. Celková cena za předmět plnění po dobu trvání Smlouvy činí 342 964 Kč bez DPH. DPH ve výši 21 % činí 72 022 Kč. Celková cena včetně DPH činí 414 986 Kč. Tato cena je současně maximální cenou plnění za dobu trvání Smlouvy.
- 5.2. Cena za poskytované služby je stanovena ceníkem služeb, který tvoří Přílohu č. 1 Smlouvy.
- 5.3. Dílčí jednotkové ceny uvedené v Příloze č. 1 Smlouvy – Ceník jsou maximální, nejvýše přípustné a zahrnují veškeré a konečné náklady na poskytnutí služeb dle této Smlouvy.
- 5.4. Cena za služby poskytnuté na základě konkrétní objednávky bude totožná s cenou za plnění uvedenou Objednatel v příslušné objednávce.
- 5.5. Objednatel stanoví cenu služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této Smlouvy.
- 5.6. V případě, že tlumočení budou delší než polodenní (4 hodiny) či celodenní (8 hodin), bude za každou další hodinu tlumočení nad sjednaný rámec účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro polodenní jednání a 1/8 částky uvedené pro celodenní jednání v Příloze č. 1 této Smlouvy.

6. Fakturační a platební podmínky

- 6.1. Poskytovatel je oprávněn účtovat cenu za zrealizované služby po vzniku nároku na její zaplacení. Objednatel se zavazuje zaplatit sjednanou cenu za poskytnuté služby na základě vystaveného daňového dokladu – faktury. Přílohou faktury bude potvrzení splnění v požadovaném rozsahu, kvalitě a čase dle požadavků Objednatele.

- 6.2. Doba splatnosti faktur je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury Objednateli na e-mailovou adresu: faktury@msmt.cz. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 Občanského zákoníku. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.
- 6.3. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
- 6.4. Platby budou probíhat výhradně v českých korunách. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Poskytovatele. Za den zaplacení se považuje den, kdy finanční částka byla odesána z účtu Objednatele a směřuje na účet určený Poskytovatelem.
- 6.5. V textu faktury bude uvedeno, že tlumočení je hrazeno z prostředků technické pomoci OP JAK.
- 6.6. Cena nebude měněna v souvislosti s inflací české koruny, hodnotou kurzu české koruny vůči zahraničním měnám či jinými faktory s vlivem na měnový kurz a stabilitu měny, a to po celou dobu platnosti této Smlouvy. Jediná přípustná výjimka je změna sazby DPH, která bude účtována v zákonné výši.

7. Práva a povinnosti Smluvních stran

- 7.1. Poskytovatel je povinen postupovat při plnění předmětu Smlouvy s odbornou péčí tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění, jež je předmětem této Smlouvy.
- 7.2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Smlouvy včas (dodržení stanovených termínů dle dílčích objednávek), v požadované kvalitě (dodat a nainstalovat požadované množství tlumočnického zařízení, zajistit jeho kompletnost apod.), zajistit kvalitu a přesnost překladu v rámci tlumočení.
- 7.3. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení dílčího plnění.
- 7.4. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli způsobenou škodu vzniklou v rámci realizace dílčího plnění Smlouvy bez ohledu na to, zda ji způsobil sám či jeho poddodavatel.
- 7.5. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Pokyny Objednatele však není vázán, jsou-li v rozporu se zákonem. Poskytovatel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu Smlouvy, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
- 7.6. Poskytovatel je povinen poskytnout součinnost a jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly (viz § 2, písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů k poskytnutí součinnosti Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
- 7.7. Poskytovatel se zavazuje k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s poskytnutím služeb dle platných právních předpisů minimálně do konce roku 2040.
- 7.8. Poskytovatel je povinen poskytnout Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Smlouvy hrazeno, předložit na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Smlouvy a doložit další významné skutečnosti požadované Objednatelům či oprávněným orgánem. Poskytovatel umožní Objednateli či oprávněným orgánům výkon práva kontroly do konce roku 2040, po kterou je povinen zajistit i archivaci dokumentů.

- 7.9. Poskytovatel je povinen realizovat odborné tlumočení dle požadavků Objednatele.
- 7.10. Poskytovatel přebírá v plném rozsahu odpovědnost za vlastní řízení postupu prací a zavazuje se po celou dobu trvání smluvního vztahu zajistit dodržování veškerých právních předpisů, zejména pak pracovněprávních (odměňování, pracovní doba, doba odpočinku mezi směnami, placené přesčasy), dále předpisů týkajících se oblasti zaměstnanosti a bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, tj. zejména zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů, a Zákoníku práce, a to vůči všem osobám, které se na plnění zakázky podílejí a bez ohledu na to, zda budou práce prováděny přímo Poskytovatelem či jeho poddodavatelem. Poskytovatel se zavazuje uhradit veškeré škody na zdraví a majetku vzniklé porušením uvedených předpisů. Poskytovatel je povinen v průběhu poskytování služeb informovat Objednatele o skutečnostech, které mohou mít vliv na provedení služby.
- 7.11. Objednatel se zavazuje Poskytovateli poskytovat včasné a úplné informace a relevantní podklady pro každé dílčí plnění, jež je předmětem Smlouvy, jakož i poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- 7.12. Objednatel je povinen Poskytovateli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a zajistit průběžnou dostupnost kontaktního pracovníka pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky Poskytovatele.
- 7.13. Objednatel je povinen řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Poskytovatele.

8. Důvěrnost informací

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje během plnění Smlouvy i po uplynutí doby, na kterou je Smlouva uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při poskytování služeb dozví a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikované).
- 8.2. Poskytovatel není oprávněn, jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch jakékoliv jiné osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatelem a Poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
- 8.3. Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Smlouvy při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s údaji ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. 4. 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „GDPR“), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak GDPR porušil. Poskytovatel nese plnou odpovědnost za případné porušení GDPR z jeho strany. Poskytovatel nezapojí do zpracování údajů žádné další osoby mimo svých pověřených zaměstnanců a zajistí, aby se jeho pověřeni zaměstnanci, oprávnění zpracovávat údaje, zavázali k mlčenlivosti.
- 8.4. S ohledem na opatření proti neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům a zpracování, o nichž je řeč v předchozím odstavci, se Poskytovatel zavazuje přijmout opatření vyjmenovaná v čl. 32. GDPR, přičemž zároveň přihlédne ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze zpracování, rozsahu zpracování, kontextu zpracování a účelům zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob.
- 8.5. Poskytovatel bude Objednateli bez zbytečného odkladu nápomocen při plnění povinností Objednatele, zejména povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů, povinnosti ohlašovat případy porušení zabezpečení údajů dozorovému úřadu dle čl. 33 GDPR, povinnosti

oznamovat případy porušení zabezpečení osobních údajů subjektu údajů dle čl. 34 GDPR, povinnosti posoudit vliv na ochranu osobních údajů dle čl. 35 GDPR a povinnosti provádět předchozí konzultace dle čl. 36 GDPR, a že za tímto účelem Poskytovatel zajistí nebo přijme vhodná technická a organizační opatření dle předchozího odstavce, o kterých ihned informuje Objednatele.

- 8.6. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatelem.

9. Odpovědnost za vady

- 9.1. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení dohodnutých služeb, které jsou předmětem této Smlouvy.
- 9.2. Poskytované služby mají vady, jestliže jejich provedení neodpovídá významově přesnému překladu mluvčího a stylisticky přesnému zadání, nebo pokud neodpovídají požadavkům Objednatele dle jednotlivých objednávek. Poskytovatel odpovídá za vady poskytovaných služeb, i když byly zjištěny Objednatelem po době předání a po písemném (e-mailovém) převzetí dílčího plnění.
- 9.3. Objednatel je povinen reklamovat veškeré zjištěné vady, a to bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne poskytnutí služby, resp. písemného (e-mailového) převzetí dílčího plnění. Za případnou škodu způsobenou Objednateli je Poskytovatel plně odpovědný.


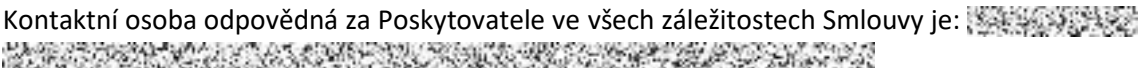
10. Smluvní pokuty a úrok z prodlení

- 10.1. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Smlouvy:
- a) za nedodržení termínu plnění uváděného v jednotlivých objednávkách ve výši 0,2 % z celkové ceny za předmět plnění po dobu trvání Smlouvy za každou i započatou hodinu prodlení;
 - b) za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v této Smlouvě ve výši 50 000 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;
 - c) za nedodržení kvality dle čl. 2 Smlouvy ve výši 2 % z celkové ceny za předmět plnění po dobu trvání Smlouvy, a to za každý jednotlivý případ porušení.
- 10.2. Zaplacením smluvní pokuty se Poskytovatel nezabývá povinností nahradit Objednateli způsobenou škodu. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.
- 10.3. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.
- 10.4. V případě prodlení Objednatele s úhradou dle této Smlouvy, je Poskytovatel oprávněn požadovat nejvýše zákonný úrok z prodlení, jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřípustné.
- 10.5. Smluvní pokuty, úroky a náhrady škody dle této Smlouvy jsou splatné do 14 kalendářních dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné strany k jejímu zaplacení na adresu povinné Smluvní strany. V případě prodlení povinné Smluvní strany se zaplacením smluvní pokuty nebo náhrady škody je oprávněná Smluvní strana oprávněna ke smluvní pokutě nebo náhradě škody účtovat běžný úrok z prodlení.

11. Výpověď a odstoupení od Smlouvy

- 11.1. Tato Smlouva může zaniknout písemnou dohodou Smluvních stran.
- 11.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy, a to i částečně, v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem. Za podstatné porušení smluvní povinnosti Poskytovatelem se rozumí zejména prodlení s plněním předmětu Smlouvy delším než 1 kalendářní den z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele.
- 11.3. Objednatel je dále oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení. Rovněž pak v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.
- 11.4. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě zrušení operačního programu, ze kterého je zakázka hrazena.
- 11.5. Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Smlouvy po dobu delší než 60 kalendářních dní.
- 11.6. Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit či omezit rozsah plnění v případě, že nebudou schváleny prostředky ze státního rozpočtu nebo příslušného operačního programu k financování předmětu Smlouvy.
- 11.7. Objednatel i Poskytovatel je oprávněn vypovědět Smlouvu bez udání důvodu, a to s výpovědní dobou 2 měsíce. Výpovědní doba počíná plynout od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď řádně doručena druhé Smluvní straně.
- 11.8. Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé Smluvní straně.
- 11.9. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy, jestliže bude zjištěno, že Poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií v souvislosti s ruskou/běloruskou agresí na území Ukrajiny.

12. Další ujednání

- 12.1. Poskytovatel dává Objednateli souhlas s využíváním údajů o této smlouvě a jejím plnění a k poskytování informací o službě třetím osobám v rozsahu nezbytném pro účely administrace, a pro účely informovanosti a publicity specifikovanými v příslušných právních předpisech, především v zákoně 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a v Prováděcím nařízení Komise (EU) č. 1011/2014 ze dne 22. září 2014, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013, pokud jde o vzory pro předkládání určitých informací Komisi, a podrobná pravidla týkající se výměny informací mezi příjemci a řídicími orgány, certifikačními orgány, auditními orgány a zprostředkujícími subjekty.
- 12.2. Kontaktní osoba odpovědná za Objednatele v administrativních a věcných záležitostech Smlouvy je: 
- 12.3. Kontaktní osoba odpovědná za Poskytovatele ve všech záležitostech Smlouvy je: 

13. Závěrečná ustanovení

- 13.1. Ustanovení této Smlouvy je třeba vždy vykládat v souladu s realizovaným zadáním veřejné zakázky malého rozsahu a v souladu s nabídkou Poskytovatele.

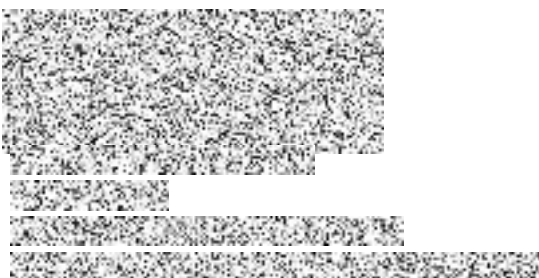
- 13.2. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu druhou ze Smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv, nikoliv však dříve než dnem 1. 1. 2024. V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), zajistí Objednatel uveřejnění celého textu Smlouvy, vyjma osobních údajů, a metadat Smlouvy v registru smluv včetně případných oprav uveřejnění s tím, že nezajistí-li Objednatel uveřejnění Smlouvy nebo metadat Smlouvy v registru smluv do 30 dnů od uzavření Smlouvy, pak je oprávněn zajistit jejich uveřejnění Poskytovatel ve lhůtě tří měsíců od uzavření Smlouvy. Poskytovatel rovněž souhlasí s tím, že metadata vztahující se k výše zmiňovaným Smlouvám mohou být zveřejněna též na webových stránkách Objednatele. Dílčí objednávky, na které se vztahuje zákon č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nabývají účinnosti dnem jejich zveřejnění v registru smluv.
- 13.3. Změny této Smlouvy jsou, vyjma změn nepodstatných, možné pouze ve formě písemných číslovaných dodatků a po dohodě obou Smluvních stran. Za změny nepodstatné jsou považovány např. změny kontaktních osob, fakturačních údajů apod., přičemž je možné tyto změny provést na základě emailového oznámení druhé straně. Změna vzejde v účinnost po emailové akceptaci (vzetím na vědomí) druhou stranou.
- 13.4. Pokud se kterékoli ustanovení této Smlouvy stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným v souladu s účelem této Smlouvy.
- 13.5. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smířčí cestou jakýkoli spor mezi Smluvními stranami, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti s touto Smlouvou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí příslušnému soudu v České republice.
- 13.6. Práva a povinnosti Smluvních stran výslovně v této Smlouvě neupravené se řídí Občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů.
- 13.7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí.
- 13.8. Smlouva se uzavírá elektronicky.

Přílohy:

Příloha č. 1: Ceník

V Praze

za Objednatele:



za Poskytovatele:



Příloha č. 1 Smlouvy o poskytování tlumočnických služeb - Ceník

Tlumočení	Bližší specifikace	Cena v Kč bez DPH za 1 akci	DPH 21 %	Cena celkem v Kč s DPH za 1 akci	Předpokládaný počet akcí	Cena celkem v Kč bez DPH	Cena celkem v Kč s DPH
Simultánní	bez pronájmu techniky polodenní	8 200	1 722	9 922	5	41 000	49 610
Simultánní	bez pronájmu techniky polodenní online	8 200	1 722	9 922	5	41 000	49 610
Simultánní	s pronájmem techniky polodenní	32 972	6 924	39 896	2	65 944	79 792
Simultánní	bez pronájmu techniky celodenní	16 000	3 360	19 360	2	32 000	38 720
Simultánní	bez pronájmu techniky celodenní online	16 000	3 360	19 360	2	32 000	38 720
Simultánní	s pronájmem techniky celodenní	40 772	8 562	49 334	2	81 544	98 668
Konsekutivní	bez pronájmu techniky polodenní	3 800	798	4 598	1	3 800	4 598
Konsekutivní	bez pronájmu techniky polodenní online	3 800	798	4 598	1	3 800	4 598
Konsekutivní	s pronájmem techniky polodenní	11 588	2 433	14 021	1	11 588	14 021
Konsekutivní	bez pronájmu techniky celodenní	7 500	1 575	9 075	1	7 500	9 075
Konsekutivní	bez pronájmu techniky celodenní online	7 500	1 575	9 075	1	7 500	9 075
Konsekutivní	s pronájmem techniky celodenní	15 288	3 210	18 498	1	15 288	18 498
Nabídková cena CELKEM						342 964	414 986

V případě, že jednání bude delší než polodenní (4 hodiny) či celodenní (8 hodin), bude za každou hodinu tlumočení nad sjednaný rámec 4 hodin u polodenního jednání účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro polodenní jednání a obdobně za každou hodinu tlumočení nad sjednaný rámec 8 hodin u celodenního jednání účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro celodenní jednání.